**Valeria Lattanzi**

**Freelance Translator - Localizer** - Via Cavour 6 - 54033 CARRARA (MS) - Italy - VAT n.: IT01203330459 - Fax: +39 (0)585 75199 - Mobile: +39 338 9965819 - Skype: vlattanzi

E-mail: valerialattanzi@gmail.com - Association Membership: A.I.T.I. (since 1990) – Card n° 10294/R – Proz link: <http://www.proz.com/profile/96729>

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

REFERENCES: Claudia Panariello | Global Project Manager | **LIONBRIDGE** Italy Srl | Via Alessandria 21, 500198 Rome, Italy | Phone: +39 06.996950530 | E-mail: [Claudia.Panariello@lionbridge.com](mailto:Claudia.Panariello@lionbridge.com)

Boscaino Giuliano - Translator/Agency Owner| **BOSTOT s.a.s**. di Boscaino Giuliano & C. - Via De Gasperi 30, I-37024 Negrar (VR) - P.I. IT03820550238 Tel: +39 045 7514305 or mobile: +39 349 2227862 Skype: giulianoboscaino| E-mail: gboscaino@boscainotranslations.com or gmbosca@tin.it – Web site: www.boscainotranslations.com

Furlan Eliana, Manager of **Translation Consulting**, Via Staffetti, 4 - 54100 Massa (MS) Italy – Phone: +39 0585.813670 – E-mail: eliana\_furlan@translationconsulting.net

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

LANGUAGES:

English (British/American)> Italian

German > Italian

EXPERTISE:

• Technical Translations: IT, User's Manuals, User's Guides, Technical Specs. • Legal Translations • Localization: Web Sites • Advertising: Commerce, Marketing, Tourism, Catalogues, Brochures • Automotive • Medicine: Questionnaires/Medical Devices • Marble & Stone, History of Art, Architecture, Archaeology.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

SOFTWARE & RESOURCES:

PC: Asus X542UA-GQ070T, Intel Core i5-7200U 2 GHz, 15.6" recently bought (April 2018)

Software: Windows 10 - Microsoft Office 2007 (Word, Excel, Access, FrontPage) - WinZip - Skype -Acrobat Reader 8.0 - Trados 7.0 – Studio 2011 and Studio 2014 - 24-hour Internet Access (Fiber) - Fax - E-mail

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

EDUCATION & TRAINING:

• Classical Studies: Leaving Certificate (1982)

• Diploma of Simultaneous Interpreter in English at the Post-Graduate School for Interpreters and Translators (SSIT) in Florence (Italy) (1987).

• Diploma of Translator and Interpreter in **English and German** at the Post-Graduate School for Interpreters and Translators (SSIT) in Florence (Italy) (1986).

• Diploma of PROFICIENCY IN ENGLISH (CPE – Cambridge University) – International House – La Spezia (1990).

• Post-Graduate Course (Master) on Literary Translation - SSIT -Misano Adriatico (November 2000- May 2001) (240 hours) <http://traduzione-editoria.fusp.it/tradurre-la-letteratura-xxiii-edizione-2018-2019>

• Post-Graduate Course (Master) on Translation - SSIT Pisa (March 2002- July 2002) – 4 Modules: Literary Translation; Applied Linguistics; Art & Tourism Translation; Specialized Translation (240 hours with final translation tests taken in the 4 Modules) - <https://www.mediazionelinguistica.it/master/master-di-specializzazione-mediazione-linguistica-inglese-msml>

• Seminar on Localization Project Manager - Rome - July 2003 organized by the University of Rome (S. Pio V) and the L10N Group

• Seminar on "TRADOS – Version 7.0" – Genoa - October 2005, organised by AITI and held by Luca Menozzi, official Trados Trainer for Italy

• Workshop on "Utilizzo produttivo del computer per traduttori (Productive Use of Computer for Translators)" Genoa – December 2007, organised by AITI Liguria and held by Alessandra Muzzi (http://www.amtrad.it)

• Seminar on "SDL Trados 2007" - Florence - 13.09.2008 - organised by AITI and held by Bruno Ciola, CAT trainer

• Course on Legal English - "The Interpretation & Translation of an English Legal Test" - Milan – October 2008 - held by Serena de Palma ( http://www.inglese-giuridico.it/ )

• Course "The Sworn Translator" - Florence - November 2008 - held by Maria Antonietta Ferro

• On-line Course "Translation of Web Sites" (three-weeks) February 2009 - held by Andrea Spilla

• Seminar on “Introducing, translating and comparing legal documents: major tools and strategies: essential features on the English legal system" - Florence - June 2009 - held by Antonella Distante

• Seminar on “Analysis of the sector and balance sheet” - Milan - May 2010 - held by Silvestro De Falco

• Seminar on “Company Law: aspetti terminologici essenziali (major lexical features) – A general overview on selected legal documents of companies and partnerships" - Florence - October 2010 - held by Antonella Distante

• Seminar on “Studio 2014" - Florence – September 2014 organized by AITI and held by Luca Menozzi

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

WORK EXPERIENCE SUMMARY:

In my role of free-lance translator, my main contacts were:

• 1. Lionbridge Italy, USA and Ireland • 2. CLS Communication (<http://www.cls-communication.com>) • 3. Boscaino (Italy) • 4. ConnectGlobal Language Solutions (Italy) • 5. Traducta (Portogallo) • 6. Studio Forenix (Italy) • 7 Translation Consulting (Italy) • 8. Translating Sense (Spain)

As Free-lance Translator and In-house:

• Stream International (Various technical translations - Technical, HR, IT)

• International Translation & Publishing – Translation Agency in Dublin (Localization - Software, IT, Economy, Administration - various contents)

• International Software Products – Translation Agency - Amsterdam (Localization, Software & Business Company Website Translations/Contribution to web site translations) • Verba – Translation Agency - Massa (Localization - IT, Hardware, hi-fi, Telecommunication) • Verba srl, MASSA (Translation Agency): In-house Technical Translator (2004-2006) • Senior Italian Translation Administrator for a Translation and Publishing Agency (ITP - Dublin - 1990-1991). • Project Manager and In-house Translator for a Translation Agency, Softrans (Blackrock - Dublin - 1988-1989). • In-house Translator & project manager of the Italian Translation Department for Donelly International – Translation Agency at Sofia Antipolis (France) July – August 1995 • In-house Translator for Lotus – Dublin (June 1990) I worked at the translation of Help Files for Lotus 1-2-3 for Sun. • In-house Translator and assistant in the organization of various Exhibitions and organization of the Foreign delegations’ programs for Carrara Trade Fair (International Marble & Machinery Fair) – Marina di Carrara (MS) – Italy – February – June 1988

As an Interpreter: • Carrara Trade Fair (for the Marble & Machinery Fair in May). (Ente Fiera) – several years. • Paediatric Hospital in Massa-Carrara: during a Conference on "International Workshop on Interventional Paediatric Cardiology" September 1996 • Consecutive translation for a business meeting – Rome – 18th October 2007 - Other Work experience: • British School (Language School: Member of an Association of Schools of English in Italy– Director/Manager (1993-2004). • Bencore srl – Responsible for the Marketing aspects of the company (2006-2007)

Hobbies and Interests: • Attended a course in Public Speech/Reading to improve my voice control (the course lasted three years) • I am the Chairman of an Association promoting our Local Oil and other produces.

“I hereby authorize you to process my personal data included in my job application for the needs of this and future recruitment processes (in accordance with the Personnel Protection Act of 29.08.1997 no. 133 position 883).”

Rates:  
My rates fluctuate between **EUR 0.06 to 0.08** per word (depending on subject, text complexity, terms, long-term cooperation). Please submit a representative text sample for quotation.  
Editing/Proofreading: usually between EUR 0.03 – 0.04 per word or EUR 20 per hour. Payment: bank transfer, Paypal  
I hereby give my consent for processing my personal data for the needs of the recruitment process, pursuant to the Act of August 29, 1997 on personal data protection (Journal of Laws of 2002, No. 101, item 926 as amended).